叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 侯利汉方程(houlihan's Equation) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

侯利汉方程(Houlihan's Equation)

['evri] ['raɪtə(r)][mʌst; məst] [si:k] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃənz][waɪd] [dɪ'meɪn] ,
Every **writer** **must** **seek** **his** **own** **Flowery** **Kingdom** **in** **imagination's** **wide** **demesne** **,**
每一个 作家 必须 寻找 他的 自己的 如花 王国 在 想象力 宽的 领地 ,

每一位作家都必须在广阔的想象世界中寻找属于自己的花之王国。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [sɜ:tʃ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [ɒn] [ɜ:θ] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [hæz; həz] [bi:n]
and **if** **that** **search** **can** **begin** **and** **end** **on** **Earth** **his** **problem** **has** **been**
和 如果 那 搜索 能 开始 和 结尾 在 地球 他的 问题 有 到过
['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] .
greatly **simplified** **.**
非常 简化 .

如果搜索可以从地球上开始，也可以在地球上结束，那么他的问题就大大简化了。

[ɪn] [pəʊst] - [wɔ:(r)] [dʒə'pæn] [wɔ:lt] ['ʃeldən] [hæz; həz] [faʊnd] [nɒt] ['əʊnli] [sə'renəti] ,
In **post** **-** **war** **Japan** **Walt** **Sheldon** **has** **found** **not** **only** **serenity** **,**
在 邮政 - 战争 日本 沃尔特 谢尔顿 有 成立 不是 仅有的 宁静 ,

战后日本，沃尔特·谢尔顿不仅找到了宁静，

[bʌt; bət] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [tu:; tə] [raɪt] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] ['treʒəz] [məʊst] .
but **complete** **freedom** **to** **write** **undisturbed** **about** **the** **things** **he** **treasures** **most** **.**
但 完全的 自由 到 写 未受干扰 关于 这 事物 他 宝藏 最多 .

但他可以完全自由地不受干扰地书写他最珍视的事物。

[ə; eɪ] [wʌn] - [taɪm] [eə(r)] [fɔ:s] ['ɒfɪsə(r)] , [hi:; hi] [hæz; həz] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fæntəsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)]
A **one** **-** **time** **Air** **Force** **officer** **,** **he** **has** **turned** **to** **fantasy** **in** **his** **lighter**
一个 一 - 时间 空气 力量 官 , 他 有 转向 到 幻想 在 他的 打火机
['momənts] ,
moments **,**
时刻 ,

他曾是一名空军军官，闲暇时喜欢沉浸在幻想世界中。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['braɪtli] ['spɑ:klɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒemz] [æz; əz] [ðɪs] .
to **bring** **us** **such** **brightly** **sparkling** **little** **gems** **as** **this** **.**
到 带来 我们 这样的 明亮地 闪闪发光 小的 宝石 作为 这 .

为我们带来这样璀璨夺目的小宝石。

['hu:ləhænz]
houlihan's
侯利汉的

侯利汉的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n]
equation
方程

方程

[baɪ] . . .
by **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

[wɔ:lt] ['ʃeldən]
Walt **Sheldon**
沃尔特 谢尔顿

沃尔特·谢尔顿

[ðə; ði]['taɪni] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] .

The	tiny	spaceship	had	been	built	for	a	journey	to	a	star	.
这	微小的	飞船	有	到过	建造	为了	一个	旅行	到	一个	星星	.

这艘小型宇宙飞船是为前往恒星的旅程而建造的。

[bʌt; bət][ɪts] [smɔːl] , ['mɪstʃɪvəs] ['paɪləts][hæd; həd][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] ['destəni] — [ɒn] [ɜːθ]

But	its	small	,	mischievous	pilots	had	a	rendezvous	with	destiny	—	on	Earth
但	它是	小的	,	恶作剧	飞行员	有	一个	会合	和	命运	—	在	地球

.

:

.

但是，这些体型娇小、调皮捣蛋的飞行员们与命运在地球上相遇了。

[aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] ['nɔɪzɪz] .

I	must	admit	that	at	first	I	wasn't	sure	I	was	hearing	those	noises	.
我	必须	承认	那	在	第一的	我	不是	当然	我	曾是	听力	那些	噪音	.

我必须承认，起初我并不确定自己是否听到了那些声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] [nɪə(r)][ðə; ði]['njuːkliə(r)] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['sentə(r)] — [ə; eɪ] [kuːl] , [griːn] [spɒt] ,

It	was	in	a	park	near	the	nuclear	propulsion	center	—	a	cool	,	green	spot	,
它	曾是	在	一个	公园	靠近	这	核	推进	中心	—	一个	凉爽的	,	绿色的	点	,

那是在核动力推进中心附近的一个公园里——一个凉爽、绿树成荫的地方。

[wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [hʌʃ] , [biː; bi]['kwaɪət] ,

with	the	leaves	all	telling	each	other	to	hush	,	be	quiet	,
和	这	树叶	全部	讲述	每个	其他	到	嘘	,	是	安静的	,

树叶们都在互相示意：安静，别动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

and	the	soft	breeze	stirring	them	up	again	.
和	这	柔软的	微风	搅拌	他们	向上	再次	.

微风再次将它们吹动起来。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['sæŋktʃuəri][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl]

I	had	known	precisely	such	a	secluded	little	green	sanctuary	just	over	the	hill
我	有	已知	恰恰	这样的	一个	僻	小的	绿色的	避难所	只是	超过	这	爬坡道

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['raɪərdənz] [fɑːm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

from	Mr	.	Riordan's	farm	when	I	was	a	boy	.
从	先生	.	里奥丹的	农场	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候就知道，离里奥丹先生的农场不远的小山坡上，有这样一个僻静的小绿洲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒbləm] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] .

Now	it	was	a	place	I	came	to	when	I	had	a	problem	to	thrash	out	.
现在	它	曾是	一个	地方	我	来了	到	什么时候	我	有	一个	问题	到	鞭挞	出去	.

现在，当我遇到问题需要倾诉时，这里就成了我来的地方。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

That	morning	I	had	been	trying	to	work	out	an	equation	to	give	the
那	早晨	我	有	到过	尝试	到	工作	出去	一个	方程	到	给	这

[ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [kəm'bʌstʃən] .

coefficient	of	discharge	for	the	matter	in	combustion	.
系数	的	释放	为了	这	事情	在	燃烧	.

那天早上我一直在尝试推导出燃烧过程中物质排放系数的方程式。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][gæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

You	may	call	it	gas	,	if	you	wish	,
你	可能	称呼	它	气体	,	如果	你	希望	,

如果你愿意，也可以称之为气体。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][gæs][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	we	treated	it	like	gas	at	the	center	for	convenience	—	as	it
为了	我们	治疗	它	喜欢	气体	在	这	中心	为了	方便	—	作为	它

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] [ɪn]['aʊə(r)]['endʒɪn] .

came	from	the	rocket	tubes	in	our	engine	.
来了	从	这	火箭	管子	在	我们的	引擎	.

因为为了方便起见，我们把它当作中心的气体来处理——因为它来自我们发动机的火箭管。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][kən'trəʊl] ,

Without	this	coefficient	to	give	us	control	,
没有	这	系数	到	给	我们	控制	,

如果没有这个系数来赋予我们控制权，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [ə; eɪ] ['wɜːkəbl] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wen] [wiː; wi][set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]

we	would	have	lacked	a	workable	equation	when	we	set	about	putting	the	first
我们	会	有	缺乏	一个	可行的	方程	什么时候	我们	放	关于	推杆	这	第一的

[muːn] ['rɒkɪt] [ə'raʊnd] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

moon	rocket	around	those	extraordinary	engines	of	ours	,
月亮	火箭	大约	那些	非凡的	发动机	的	我们的	,

当我们着手为我们那些非凡的发动机安装第一枚登月火箭时，我们将会缺少一个可行的公式。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['bluːprɪnt] [steɪdʒ] .

which	were	still	in	the	undeveloped	blueprint	stage	.
哪个	是	仍然	在	这	未开发的	蓝图	阶段	.

这些项目当时仍处于未开发的蓝图阶段。

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,

I	see	I	shall	have	to	explain	this	,
我	看	我	将	有	到	解释	这	,

看来我得解释一下这件事了。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][get] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['stɔːri] .

although	I	had	hoped	to	get	right	along	with	my	story	.
虽然	我	有	希望	到	得到	正确的	沿着	和	我的	故事	.

虽然我原本希望能够顺利地继续讲述我的故事。

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [frɒm; frəm] [skrætʃ] ,

When	you	start	from	scratch	,
什么时候	你	开始	从	划痕	,

当你从零开始的时候，

['mætə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɒrɪfɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [və'lɒsəti] [də'rektli] [prə'pɔːʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

matter	discharged	from	any	orifice	has	a	velocity	directly	proportional	to	the
事情	出院	从	任何	孔	有	一个	速度	直接地	比例	到	这

[skweə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] - [hed] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

square	root	of	the	pressure	-	head	driving	it	.
正方形	根	的	这	压力	-	头	驾驶	它	.

从任何孔口排出的物质的速度与驱动它的压力水头的平方根成正比。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [pʊt] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [kən'trækʃ(ə)nz][ɔː(r)] [iks'pænʃənz] [ɪn][ðə; ði][gæs] ,

But	when	you	actually	put	things	together	,	contractions	or	expansions	in	the	gas	,
但	什么时候	你	实际上	放	事物	一起	,	收缩	或者	扩张	在	这	气体	,

但当你真正把所有因素综合起来考虑时，就会发现气体的收缩或膨胀，

['sɜːfɪs] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fæktəz] [meɪk] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ə; eɪ][bɪt][smɔːlə(r)] .

surface	roughness	and	other	factors	make	the	velocity	a	bit	smaller	.
表面	粗糙度	和	其他	因素	制作	这	速度	一个	少量	较小的	.

表面粗糙度和其他因素导致速度略微降低。

[æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [spi:d] [ɒv; əv]['nju:kliə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][draɪv]

At	the	terrible	discharge	speed	of	nuclear	explosion	—	which	is	what	the	drive
在	这	糟糕的	释放	速度	的	核	爆炸	—	哪个	是	什么	这	驾驶

[ə'maʊnts] [tu:; tə] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] ['wɔ:tə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['nju:kliə(r)][sɔ:lts; sɒlts]

amounts	to	despite	the	fact	that	it	is	simply	water	in	which	nuclear	salts
金额	到	尽管	这	事实	那	它	是	简单地	水	在	哪个	核	盐

[hæv; həv] [bi:n] ['pri:viəsli] [dɪ'zɒlvd] — [ðɪs] [smɔ:l] ['fæktə(r)] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

have	been	previously	dissolved	—	this	small	factor	makes	quite	a	difference	.
有	到过	之前	溶解	—	这	小的	因素	制作	相当	一个	不同之处	.

核爆炸的可怕放电速度——尽管驱动器实际上只是预先溶解了核盐的水——使得这个小因素产生了相当大的影响。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['fɪgə(r)] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒzl] , ['ʃɑ:pnəs]

I	had	to	figure	everything	into	it	—	diameter	of	the	nozzle	,	sharpness
我	有	到	数字	一切	进入	它	—	直径	的	这	喷嘴	,	锐利度

[ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] ,

of	the	edge	,
的	这	边缘	,

我必须把所有因素都考虑进去——喷嘴直径、边缘锋利度等等。

[ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪs'tʃɑ:dʒ] , [ə'tɒmɪk] [weɪt] [ænd; ənd]

the	velocity	of	approach	to	the	point	of	discharge	,	atomic	weight	and
这	速度	的	方法	到	这	观点	的	释放	,	原子	重量	和

['strʌktʃə(r)] — [əʊ] ,

structure	—	Oh	,
结构	—	哦	,

接近放电点的速度、原子量和结构——哦，

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['nju:kliə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [jɔ:'self] [ɪts] ['sɜ:t(ə)n]

there	is	so	much	of	this	that	if	you're	not	a	nuclear	engineer	yourself	it's	certain
那里	是	所以	很多	的	这	那	如果	你是	不是	一个	核	工程师	你自己	它是	肯定

[tu:; tə] ['wɪəri] [ju:; jʊ] .

to	weary	you	.
到	厌倦	你	.

这方面的知识如此之多，如果你本身不是核工程师，肯定会感到厌倦。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] —

Perhaps	you	had	better	take	my	word	for	it	that	without	this	equation	—
也许	你	有	更好的	拿	我的	单词	为了	它	那	没有	这	方程	—

[kə'rektli] ['steɪtɪd] ,

correctly	stated	,
正确	声明	,

或许你最好相信我的话，如果没有这个等式——正确地表述出来——

[maɪnd][ju:; jʊ] — [mæn'kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:st][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]

mind	you	—	mankind	would	be	well	advised	not	to	make	a	first	trip	to	the
头脑	你	—	人类	会	是	出色地	建议	不是	到	制作	一个	第一的	旅行	到	这

[mu:n] .

moon	.
月亮	.

不过话说回来——人类最好还是不要进行首次登月之旅。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k][ɒv; əv] [kəʊɪ'fɪʃənts] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒnz] [sɪts] ['streɪndʒli] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

And	all	this	talk	of	coefficients	and	equations	sits	strangely	,	you	might	say	,
和	全部	这	讲话	的	系数	和	方程式	坐着	奇怪的	,	你	可能	说	,

你可能会说，所有这些关于系数和方程的讨论显得很奇怪。

[ə'pɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['kevɪn]['frɑ:nsɪs]['hu:ləhæn] .

upon	the	tongue	of	a	man	named	Kevin	Francis	Houlihan	.
之上	这	舌头	的	一个	男人	命名	凯文	弗朗西斯	侯利汉	.

出自一位名叫凯文·弗朗西斯·霍利汉的男子之口。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

But	I	am	,	after	all	,	a	scientist	.
但	我	是	,	后	全部	,	一个	科学家	.

但我毕竟是一名科学家。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ai] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self]

If	I	had	not	been	a	specialist	in	my	field	I	would	hardly	have	found	myself
如果	我	有	不是	到过	一个	专家	在	我的	场地	我	会	几乎	有	成立	我

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

engaged	in	vital	research	at	the	center	.
已订婚的	在	必不可少的	研究	在	这	中心	.

如果我不是本领域的专家，我几乎不可能参与到该中心的重要研究中来。

['eniweɪ] , [ai] [hɜːd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

Anyway	,	I	heard	these	little	noises	in	the	park	.
反正	,	我	听到	这些	小的	噪音	在	这	公园	.

总之，我在公园里听到了这些细微的声音。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [smɔːl] ['wɜːkɪŋ] [saʊndz] , ['blendɪŋ] [ɪn] ['ɪərəli] [mɪ'stɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

They	sounded	like	small	working	sounds	,	blending	in	eerily	mysterious	fashion	with	a
他们	听起来	喜欢	小的	在职的	声音	,	混合	在	诡异地	神秘	时尚	和	一个

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] .

chorus	of	small	voices	.
合唱	的	小的	声音	.

它们听起来像是细小的机械声，以一种诡异而神秘的方式与一群细小的声音融合在一起。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

I	thought	at	first	it	might	be	children	at	play	,
我	想法	在	第一的	它	可能	是	孩子们	在	玩	,

我一开始以为是孩子们在玩耍，

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

but	then	at	the	time	I	was	a	bit	absent	-	minded	.
但	然后	在	这	时间	我	曾是	一个	少量	缺席的	-	有思想	.

但当时我有点心不在焉。

[ai] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

I	tiptoed	to	the	edge	of	the	trees	,
我	踮着脚尖	到	这	边缘	的	这	树木	,

我踮着脚尖走到树边，

[nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] ['eni] [smɔːl] ['skæləwæg][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt]

not	wanting	to	deprive	any	small	scalawags	of	their	pleasure	,	and	peered	out
不是	想要	到	剥夺	任何	小的	无赖	的	他们的	乐趣	,	和	窥视	出去

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

between	the	branches	.
之间	这	分支	.

不想剥夺任何小淘气的乐趣，便从树枝间向外窥视。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [sɔː] ?

And	what	do	you	suppose	I	saw	?
和	什么	做	你	认为	我	锯	?

你猜我看到了什么?

[nɒt] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] .

Not	children	,	but	a	group	of	little	people	,	hard	at	work	.
不是	孩子们	,	但	一个	团体	的	小的	人们	,	难的	在	工作	.

不是孩子，而是一群正在努力工作的小人物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['liːdə(r)] , [æn; ən]['əʊldə][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][kræŋk] [feɪs] .

There	was	a	leader	,	an	older	one	with	a	crank	face	.
那里	曾是	一个	领导者	,	一个	老	一	和	一个	曲柄	脸	.

有一个领头人，年纪比较大，脾气很暴躁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd]['paɪpɪŋ] : " ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [naʊ] !

He	was	beating	the	air	with	his	arms	and	piping	:	"	Over	here	,	now	!
他	曾是	殴打	这	空气	和	他的	武器	和	管道	:	"	超过	这里	,	现在	!

他挥舞着手臂，高声喊道："过来，现在！"

[ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] [sləʊ]

All	right	,	bring	those	electrical	connections	over	here	—	and	see	you're	not	slow
全部	正确的	,	带来	那些	电气	连接	超过	这里	—	和	看	你是	不是	慢的

[æz; əz] ['triːkl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

as	treacle	about	it	!
作为	糖浆	关于	它	!

好了，把那些电线接头拿过来——别像蜗牛一样慢吞吞的！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

"	There	were	perhaps	fifty	of	the	little	people	.
"	那里	是	也许	五十	的	这	小的	人们	.

"小矮人大概有五十个。"

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['stɑːtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	was	more	than	startled	by	it	,	too	.
我	曾是	更多的	比	惊慌	经过	它	,	也	.

我也感到非常震惊。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn] — [əʊ] , [kləʊz][tuː; tə] ['θɜːti] [j'iəz] .

I	had	not	seen	little	people	in	—	oh	,	close	to	thirty	years	.
我	有	不是	已见	小的	人们	在	—	哦	,	关闭	到	三十	年	.

我已经将近三十年没见过小矮人了。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][fɜːst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['briːfli] [ə'gen] ,

I	had	seen	them	first	as	a	boy	of	eight	,	and	then	,	very	briefly	again
我	有	已见	他们	第一的	作为	一个	男生	的	八	,	和	然后	,	非常	简要地	再次

,

我八岁时第一次见到他们，然后又很短暂地见过一次。

[ɒn][maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] .

on	my	tenth	birthday	.
在	我的	第十	生日	.

在我十岁生日那天。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)][ɪn]['merɪkə] .

And	I	had	become	convinced	they	could	never	be	seen	here	in	America	.
和	我	有	变得	确信	他们	可以	绝不	是	已见	这里	在	美国	.

我当时确信，他们永远不可能在美国出现。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][səʊ] ['bɪzi] , ['aɪðə(r)] .

I	had	never	seen	them	so	busy	,	either	.
我	有	绝不	已见	他们	所以	忙碌的	,	任何一个	.

我也从未见过他们这么忙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

They	were	building	something	in	the	middle	of	the	glade	.
他们	是	建筑	某物	在	这	中间	的	这	林间空地	.

他们在林间空地中央建造着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][faɪv] [fiːt] [ɪn]

It	was	long	and	shiny	and	upright	and	a	little	over	five	feet	in
它	曾是	长的	和	闪亮的	和	直立	和	一个	小的	超过	五	脚	在

[haɪt] .

height	.
高度	.

它又长又亮又直立，高度略超过五英尺。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['piːp(ə)l] ! " [sed] [ðɪs] ['krɒtʃəti] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" Come along now , people ! " said this crotchety one , looking straight at me .

" 来 沿着 现在 , 人们 ! " 说 这 古怪的 一 , 寻找 直的 在 我 .

"大家快走吧！"这个脾气古怪的人直勾勾地看着我说。

" [stɒp] ['stɑːrɪn] - [ænd; ənd][get][tuː; tə] [wɜːk] !

" Stop starin ' and get to work !

" 停止 星光 - 和 得到 到 工作 !

别光盯着看了，赶紧干活!

[jʊl] [nɒt][biː; bi] ['niːdɪn] - [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [mæn]['stændɪn] - [ðeə(r)] !

You'll not be needin ' to mind that man standin ' there !

你会 不是 是 需要 - 到 头脑 那 男人 替身 - 那里 !

你不用理会站在那里的那个人!

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][kænt] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][ˌjuː 'es] !

You know he can't see nor hear us !

你 知道 他 不能 看 也不 听到 我们 !

你知道他既看不见也听不见我们!

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld] [tʌŋ] [ə'gen] .

" Oh , it was good to hear the rich old tongue again .

" 哦 , 它 曾是 好的 到 听到 这 富有的 老的 舌头 再次 .

"哦，再次听到那富有韵味的古老语言真是太好了。"

[ai] [smaɪld] ,

I smiled ,

我 微笑 ,

我笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɛpɹəkˌɔːnz] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [sɔː] [ˌem 'iː]

and the foreman of the leprechauns — if that's what he was — saw me

和 这 领班 的 这 小妖精 — 如果 那就是 什么 他 曾是 — 锯 我

[smaɪl][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd] [ə'lɜːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

smile and became stiff and alert for a moment ,

微笑 和 成为 僵硬的 和 警报 为了 一个 片刻 ,

而那个小妖精的工头——如果他真是工头的话——看到我笑了，顿时变得僵硬而警觉起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [pə'hæps] [ai] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] .

as though suspecting that perhaps I actually could see him .

作为 尽管 怀疑 那 也许 我 实际上 可以 看 他 .

仿佛怀疑我或许真的能看见他。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['klɪəli] ['diːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Then he shrugged and turned away , clearly deeming such a thing impossible .

然后 他 耸了耸肩 和 转向 离开 , 清楚地 认为 这样的 一个 事物 不可能的 .

然后他耸了耸肩，转身离开，显然认为这种事不可能发生。

[ai] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frend] , [ænd; ənd] [aɪl] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I said , " Just a minute , friend , and I'll beg your pardon .

我 说 , " 只是 一个 分钟 , 朋友 , 和 患病的 求 你的 赦免 .

我说："朋友，请稍等片刻，再见。"

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

It so happens I can see you .

它 所以 发生 我 能 看 你 .

碰巧我能看到你。

" [hiː; hi] [wɜːl] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] .

" He whirled to face me again , staring open - mouthed .

" 他 旋转 到 脸 我 再次 , 凝视 打开 - 嘴巴 .

他猛地转过身来面对我，张着嘴愣愣地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] ?
Then **he** **said** **,** **"** **What** **?**
然后 他 说 , " 什么 ?

然后他说："什么？"

[wʌts] [ðæt] , [naʊ] ? "
What's **that** **,** **now** **?** **"**
是什么 那 , 现在 ? "

那又是什么?

" [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" **I** **can** **see** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 能 看 你 , " 我 说 .

"我能看到你，"我说。

" [oʊ] !
" **Ohhh** **!**
" 哦 !

"哦！"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
" **he** **said** **and** **put** **his** **palms** **to** **his** **cheekbones** **.**
" 他 说 和 放 他的 棕榈树 到 他的 颧骨 .

他说着，双手捂住了颧骨。

" [seɪnts] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" **Saints** **be** **with** **us** **!**
" 圣徒队 是 和 我们 !

圣徒与我们同在!

[hiːz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] !
He's **a** **believer** **!**
他是 一个 信徒 !

他是个信徒!

[rʌn] ['evribɒdi] — [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] !
Run **everybody** **—** **run** **for** **your** **lives** **!**
跑步 大家 — 跑步 为了 你的 生活 !

快跑！快逃命!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] [æz; əz] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l]
" **And** **they** **all** **began** **running** **,** **in** **as** **many** **directions** **as** **there** **were** **little**
" 和 他们 全部 开始 跑步 , 在 作为 许多 方向 作为 那里 是 小的
[səʊlz] .
souls **.**
灵魂 .

于是，他们都开始奔跑，朝着四面八方奔去，就像小灵魂的数量一样多。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skʌri] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðiː] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ]
They **began** **to** **scurry** **behind** **the** **trees** **and** **bushes** **,** **and** **a** **sloping**
他们 开始 到 疾走 在后面 这 树木 和 灌木丛 , 和 一个 倾斜的
[ɪm'bæŋkmənt] [ˌnɪə'baɪ] .
embankment **nearby** **.**
堤 附近 .

它们开始四处乱窜，躲到树木、灌木丛和附近的一处斜坡堤岸后面。

" [nəʊ] , [weɪt] !
" **No** **,** **wait** **!**
" 不 , 等待 !

"不，等等！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [doʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] !
" Don't go away !
" 不 去 离开 !

“别走！”

[aɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈhɜːtɪŋ] [juː; jʊ] !
I'll not be hurting you !
患病的 不是 是 受伤 你 !

我不会伤害你!

" [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈskʌri] .
" They continued to scurry .
" 他们 持续 到 疾走 .

他们继续四处奔逃。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [fɪəd] .
I knew what it was they feared .
我 知道 什么 它 曾是 他们 害怕 .

我知道他们害怕的是什么。

" [aɪ][doʊnt] [ɪnˈtend] [ˈkætʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" I don't intend catching one of you !
" 我 不 打算 捕捉 一 的 你 !

“我并不打算抓住你们中的任何一个！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ][dɑːft][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] !
" Come back , you daft little creatures !
" 来 后退 , 你 愚蠢 小的 生物 !

“回来吧，你们这些傻小子！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gleɪd] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪsəˈpɪəd] .
" But the glade was silent , and they had all disappeared .
" 但 这 林间空地 曾是 沉默的 , 和 他们 有 全部 消失 .

“但是林间空地一片寂静，他们都消失了。”

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ðeə(r)] [krɒk] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They thought I wanted their crock of gold , of course .
他们 想法 我 通缉 他们的 缸 的 金子 , 的 课程 .

他们当然以为我想要他们的金罐。

[aɪˈd][biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] .
I'd be entitled to it if I could catch one and keep him .
ID 是 标题 到 它 如果 我 可以 抓住 一 和 保持 他 .

如果我能抓到一只并把它留下来，那我就有权拥有它。

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ði][ˈledʒəndz] [əˈfɜːrm] , [ðəʊ] [aɪv] [wˈʌndəd] [ˈɒf(ə)n][əˈbaʊt][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
Or so the legends affirmed , though I've wondered often about the truth of
或者 所以 这 传说 确认 , 尽管 我已经 想知道 经常 关于 这 真相 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

传说中是这么说的，但我常常怀疑这些传说的真实性。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][nəʊ][gəʊld] .

But	I	was	after	no	gold	.
但	我	曾是	后	不	金子	.

但我并非为了黄金而来。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

I	only	wanted	to	hear	the	music	of	an	Irish	tongue	.
我	仅有的	通缉	到	听到	这	音乐	的	一个	爱尔兰	舌头	.

我只想听听爱尔兰语的音乐。

[ai][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ,

I	was	lonely	here	in	America	,
我	曾是	孤独	这里	在	美国	,

我在美国感到孤独。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lætʃt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][dʒɒb][ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʃeɪmfəli]

even	if	I	had	latched	on	to	a	fine	job	of	work	for	almost	shamefully
甚至	如果	我	有	锁扣	在	到	一个	美好的	工作	的	工作	为了	几乎	可耻地

['dʒenərəs] [peɪ] .

generous	pay	.
慷慨的	支付	.

即使我找到了一份待遇优渥、令人艳羡的好工作。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði]['njuːkliə(r)] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['sentə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt]

in	a	place	as	full	of	science	as	the	nuclear	propulsion	center	there	is	not
在	一个	地方	作为	满的	的	科学	作为	这	核	推进	中心	那里	是	不是

[mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] .

much	time	for	the	old	things	.
很多	时间	为了	这	老的	事物	.

在核动力推进中心这样一个充满科学气息的地方，没有太多时间留给旧事物。

[ai] ['veri] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

I	very	much	wanted	to	talk	to	the	little	people	.
我	非常	很多	通缉	到	讲话	到	这	小的	人们	.

我非常想和小朋友们聊聊。

[ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ʃaɪni]

I	walked	over	to	the	center	of	the	glade	where	the	curious	shiny
我	步行	超过	到	这	中心	的	这	林间空地	在哪里	这	好奇的	闪亮的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

object	was	standing	.
目的	曾是	常设	.

我走到林间空地的中央，那里矗立着那个奇特的闪亮物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪ'gɑː(r)] .

It	was	as	smooth	as	glass	and	shaped	like	a	huge	cigar	.
它	曾是	作为	光滑的	作为	玻璃	和	形状	喜欢	一个	巨大的	雪茄	.

它光滑如玻璃，形状像一根巨大的雪茄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][traɪ'æŋgjələ(r)][fɪnz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] ['stʌbi]

There	were	a	pair	of	triangular	fins	down	at	the	bottom	,	and	stubby
那里	是	一个	一对	的	三角形	鳍	向下	在	这	底部	,	和	矮胖的

[wɪŋz] [ə'mɪdʃɪps] .

wings	amidships	.
翅膀	船体中部	.

底部有一对三角形的鳍，船体中部有短粗的翅膀。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['replɪkə][ɒv; əv][wʌn] .

Of	**course**	**it**	**was**	**a**	**spaceship**	**,**	**or**	**a**	**miniature**	**replica**	**of**	**one**	**.**
的	课程	它	曾是	一个	飞船	,	或者	一个	微型	复制品	的	一	.

当然，那是一艘宇宙飞船，或者至少是宇宙飞船的微缩模型。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

I	**looked**	**at**	**it**	**more**	**closely**	**.**
我	看起来	在	它	更多的	密切	.

我仔细看了看。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['wɜːkəbl] .

Everything	**seemed**	**almost**	**miraculously**	**complete**	**and**	**workable**	**.**
一切	似乎	几乎	奇迹般地	完全的	和	可行的	.

一切似乎都奇迹般地完美无缺，而且运转良好。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ðen] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt]

I	**shook**	**my**	**head**	**in**	**wonder**	**,**	**then**	**stepped**	**back**	**from**	**the**	**spaceship**	**and**	**looked**
我	摇晃	我的	头	在	想知道	,	然后	步	后退	从	这	飞船	和	看起来

[ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gleɪd] .

about	**the**	**glade**	**.**
关于	这	林间空地	.

我惊奇地摇了摇头，然后从飞船上退后一步，环顾四周的林间空地。

[aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['haɪdɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

I	**knew**	**they**	**were**	**all**	**hiding**	**nearby**	**,**	**watching**	**me**	**apprehensively**	**.**
我	知道	他们	是	全部	隐藏	附近	,	观看	我	忧心忡忡地	.

我知道他们都躲在附近，不安地看着我。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	**lifted**	**my**	**head**	**to**	**them**	**.**
我	抬起	我的	头	到	他们	.

我抬起头看向他们。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] !

"	**Listen**	**to**	**me**	**now**	**,**	**little**	**people**	**!**
"	听	到	我	现在	,	小的	人们	!

“小家伙们，现在听我说！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	**I**	**called**	**out**	**.**
"	我	称为	出去	.

我喊了出来。

" [maɪ] [neɪmz] ['huːləhæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɔs'kɔmən] .

"	**My**	**name's**	**Houlihan**	**of**	**the**	**Roscommon**	**Houlihans**	**.**
"	我的	名字	侯利汉	的	这	罗斯康芒	侯利汉斯	.

“我叫侯利汉，来自罗斯康芒侯利汉家族。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [kɪŋ] ['naɪəl][hɪm'self] — [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə]

I	**am**	**descended**	**from**	**King**	**Niall**	**himself**	**—**	**or**	**so**	**at**	**least**	**my**	**father**	**used**	**to**
我	是	下降	从	国王	尼尔	他自己	—	或者	所以	在	至少	我的	父亲	用过的	到

[seɪ] !

say	**!**
说	!

我可是尼尔国王的后裔——至少我父亲以前是这么说的！

[kʌm] [ɒn] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] !

Come	**on**	**out**	**now**	**,**	**and**	**pass**	**the**	**time**	**o**	**'**	**day**	**!**
来	在	出去	现在	,	和	经过	这	时间	o	-	天	!

出来吧，消磨一下时间！

" [ðen] [ai] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Then	I	waited	,	but	they	didn't	answer	.
"	然后	我	等待	,	但	他们	没有	回答	.

“然后我就等了，但他们没有回答。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [biːn] [ʃaɪ] .

The	little	people	always	had	been	shy	.
这	小的	人们	总是	有	到过	害羞的	.

这些小矮人一直都很害羞。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][səʊ]['meni] [wɜːdz] [ai] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][hæd; həd]

Yet	without	reaching	a	decision	in	so	many	words	I	knew	suddenly	that	I	had
然而	没有	到达	一个	决定	在	所以	许多	字	我	知道	突然	那	我	有

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	talk	to	them	.
到	讲话	到	他们	.

虽然我没有明确地做出决定，但我突然意识到我必须和他们谈谈。

[aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][glen][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ] ['nɒti] ['prɒbləm] ,

I'd	come	to	the	glen	to	work	out	a	knotty	problem	,
ID	来	到	这	格伦	到	工作	出去	一个	棘手	问题	,

我来到峡谷是为了解决一个棘手的问题，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk][wɔːl] .

and	I	was	up	against	a	blank	wall	.
和	我	曾是	向上	反对	一个	空白的	墙	.

我当时面对的是一堵空白的墙。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɑːgd] .

Simply	because	I	was	so	lonely	that	my	mind	had	become	clogged	.
简单地	因为	我	曾是	所以	孤独	那	我的	头脑	有	变得	堵塞	.

仅仅是因为我太孤独了，以至于我的大脑一片空白。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][wʌns][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [tʌŋ] [ə'gen] ,

I	knew	that	if	I	could	just	once	hear	the	old	tongue	again	,
我	知道	那	如果	我	可以	只是	一次	听到	这	老的	舌头	再次	,

我知道，如果我能再次听到那古老的语言，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] ,

and	talk	about	the	old	things	,
和	讲话	关于	这	老的	事物	,

聊聊过去的事，

[ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɒbləm] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .

I	might	be	able	to	think	the	problem	through	to	a	satisfactory	conclusion	.
我	可能	是	有能力的	到	思考	这	问题	通过	到	一个	令人满意的	结论	.

我或许能够仔细思考这个问题，并得出令人满意的结论。

[səʊ][ai] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['speɪsʃɪp] ,

So	I	stepped	back	to	the	tiny	spaceship	,
所以	我	步	后退	到	这	微小的	飞船	,

于是我退回到那艘小型飞船里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bləʊ] [wɪð] [maɪ][fɪst] .

and	this	time	I	struck	it	a	resounding	blow	with	my	fist	.
和	这	时间	我	击	它	一个	高亢	吹	和	我的	拳头	.

这一次，我用拳头狠狠地击中了它。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] !

"	Hear	me	now	,	little	people	!
"	听到	我	现在	,	小的	人们	!

“小家伙们，听我说！”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **you** **don't** **show** **yourselves** **and** **come** **out** **and** **talk** **to** **me** **,**
如果 你 不 展示 你们自己 和 来 出去 和 讲话 到 我 ,

如果你们不露面，不出来和我谈谈，

[aɪl] [rek] [ðɪs] ['speɪsʃɪp] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] !
I'll **wreck** **this** **spaceship** **from** **stem** **to** **stern** **!**
患病的 破坏 这 飞船 从 干 到 船尾 !

我要把这艘飞船从头到尾彻底摧毁!

" [aɪ] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] ['sɒftli] .
" **I** **heard** **only** **the** **leaves** **rustling** **softly** **.**
" 我 听到 仅有的 这 树叶 沙沙声 轻轻 .

我只听到树叶轻轻沙沙作响。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" **Do** **you** **understand** **?**
" 做 你 理解 ?

"你明白吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl][aɪ] [kaʊnt] [θriː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪərəns] !
I'll **give** **you** **until** **I** **count** **three** **to** **make** **an** **appearance** **!**
患病的 给 你 直到 我 数数 三 到 制作 一个 外貌 !

我给你时间，直到我数到三为止，你得现身!

[wʌn] !
One **!**
一 !

一!

" [ðə; ði] [gleɪd] [rɪ'meɪnd] ['deθli] ['saɪlənt] .
" **The** **glade** **remained** **deathly** **silent** **.**
" 这 林间空地 剩余 致命的 沉默的 .

林间空地一片死寂。

" [tuː] !
" **Two** **!**
" 二 !

"二!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **I** **thought** **I** **heard** **a** **stirring** **somewhere** **,** **as** **if** **a** **small** **,**
" 我 想法 我 听到 一个 搅拌 某处 , 作为 如果 一个 小的 ,

"我好像听到哪里有动静，就像一个小……"

['brɪt(ə)l][twɪg][hæd; həd] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .
brittle **twig** **had** **snapped** **in** **the** **underbrush** **.**
脆 枝条 有 啪啪 在 这 草丛 .

灌木丛中一根易断的树枝断了。

" [θriː] !
" **Three** **!**
" 三 !

"三!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .
" **And** **with** **that** **the** **little** **people** **suddenly** **appeared** **.**
" 和 和 那 这 小的 人们 突然 出现 .

"就这样，小矮人们突然出现了。"

[ðə; ði]['liːdə(r)] — [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)]['wɪz(ə)nd][ænd; ənd][bent][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] — [ɐpɹ'əʊtʃt]

The	leader	—	he	seemed	more	wizened	and	bent	than	before	—	approached
这	领导者	—	他	似乎	更多的	干瘪	和	弯曲	比	前	—	接近

[ˌem 'iː] ['sləʊli] [ænd; ənd]['weərəli][æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] .

me	slowly	and	warily	as	I	stood	there	.
我	缓慢地	和	谨慎地	作为	我	站立	那里	.

领头的那位——他看起来比以前更加苍老佝偻——慢慢地、警惕地向我走来，我站在那里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɔːl] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ][seɪf] ['dɪstəns] .

The	others	all	followed	at	a	safe	distance	.
这	其他的	全部	随后	在	一个	安全的	距离	.

其他人都保持安全距离跟在后面。

[ai][smaɪld][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [maɪ][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃə(r)]

I	smiled	to	reassure	them	and	then	waved	my	arm	in	a	friendly	gesture
我	微笑	到	保证	他们	和	然后	挥手	我的	手臂	在	一个	友好的	手势

[ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

of	greeting	.
的	问候	.

我微笑着让他们放心，然后友好地挥了挥手臂表示问候。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Good	morning	,	"	I	said	.
"	好的	早晨	,	"	我	说	.

"早上好，"我说。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ðə; ði] ['fɔːmən] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Good	morning	,	"	the	foreman	said	with	some	caution	.
"	好的	早晨	,	"	这	领班	说	和	一些	警告	.

"早上好，"工头有些谨慎地说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kiːtʃ] . "

"	My	name	is	Keech	.	"
"	我的	姓名	是	基奇	.	"

我的名字叫基奇。

" [ænd; ənd] [maɪnz] ['huːləhæn] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] .

"	And	mine's	Houlihan	,	as	I've	told	you	.
"	和	我的	侯利汉	,	作为	我已经	讲述	你	.

"而我的姓氏是侯利汉，正如我告诉过你的那样。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] ? "

Are	you	convinced	now	that	I	have	no	intention	of	doing	you	any	injury	?	"
是	你	确信	现在	那	我	有	不	意图	的	正在做	你	任何	受伤	?	"

现在你确信我没有伤害你的意图了吗?

" ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] , " [sed] [kiːtʃ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pepəd] ['dɪgnəti][ʌp][ə'baʊt]

"	Mr	.	Houlihan	,	"	said	Keech	,	drawing	a	kind	of	peppered	dignity	up	about
"	先生	.	侯利汉	,	"	说	基奇	,	绘画	一个	种类	的	胡椒	尊严	向上	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"霍利汉先生，"基奇说道，语气中带着一丝不易察觉的尊严。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['fʊli] [kən'vɪnst] .

"	in	such	matters	I	am	never	fully	convinced	.
"	在	这样的	事情	我	是	绝不	完全	确信	.

在这类事情上，我始终无法完全信服。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [tu:] [ə'kju:tli] [ə'weə(r)][ðv; əv][ðə; ði] [pə'vɜ:səti]
After **living** **for** **many** **centuries** **I** **am** **all** **too** **acutely** **aware** **of** **the** **perversity**
后 活的 为了 许多 几个世纪 我 是 全部 也 急性 意识到的 的 这 反常
[ðv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] . "
of **human** **nature** **.** **"**
的 人类 自然 . "

活了许多世纪之后，我对人性的邪恶深有体会。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [si:] , [ɔ:l][ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ɪz] [tɔ:k] .
" **Well** **,** **as** **you** **will** **quickly** **see** **,** **all** **I** **want** **to** **do** **is** **talk** **.**
" 出色地 , 作为 你 将要 迅速地 看 , 全部 我 想 到 做 是 讲话 .

"嗯，你很快就会发现，我只想说话。"

" [ai] [n'ɒdɪd] [æz; əz][ai] [spəʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [krɒs] - [legd] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .
" **I** **nodded** **as** **I** **spoke** **,** **and** **sat** **down** **cross** **-** **legged** **upon** **the** **grass** **.**
" 我 点头 作为 我 辐 , 和 卫星 向下 叉 - 腿 之上 这 草 .

我一边点头一边说话，然后盘腿坐在草地上。

" ['eni] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] , ['mɪstə(r)] . ['hu:ləhæn] . "
" **Any** **Irishman** **wants** **to** **talk** **,** **Mr** **.** **Houlihan** **.** **"**
" 任何 爱尔兰人 想要 到 讲话 , 先生 . 侯利汉 . "

"任何爱尔兰人想谈谈都可以，霍利汉先生。"

" [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts] , " [ai] [sed] .
" **And** **often** **that's** **all** **he** **wants** **,** **"** **I** **said** **.**
" 和 经常 那就是 全部 他 想要 , " 我 说 .

"而且通常这就是他想要的全部，"我说。

" [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
" **Sit** **down** **with** **me** **now** **,**
" 坐 向下 和 我 现在 ,

"现在跟我坐下，

[ænd; ənd] [stɒp] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sneɪk] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
and **stop** **staring** **as** **if** **I** **were** **a** **snake** **returned** **to** **the** **Island** **.**
和 停止 凝视 作为 如果 我 是 一个 蛇 返回 到 这 岛 .

别再像看一条回到岛上的蛇一样盯着我看了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" **He** **shook** **his** **head** **and** **remained** **standing** **.**
" 他 摇晃 他的 头 和 剩余 常设 .

他摇了摇头，仍然站着。

" [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hu:ləhæn] .
" **Have** **your** **say** **,** **Mr** **.** **Houlihan** **.**
" 有 你的 说 , 先生 . 侯利汉 .

"请发表您的看法，霍利汉先生。"

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [wi:l; wil] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [jʊl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə]
And **afterward** **we'll** **appreciate** **it** **if** **you'll** **go** **away** **and** **leave** **us** **to**
和 之后 出色地 欣赏 它 如果 你会 去 离开 和 离开 我们 到
['aʊə(r)] [wɜ:k] . "
our **work** **.** **"**
我们的 工作 . "

之后，如果您能离开，让我们继续工作，我们将不胜感激。

" [wel] , [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] .

"	Well	,	now	,	your	work	,	"	I	said	,	and	glanced	at	the	spaceship	.
"	出色地	,	现在	,	你的	工作	,	"	我	说	,	和	瞥了一眼	在	这	飞船	.

"好了，现在轮到你工作了，"我说着，瞥了一眼那艘宇宙飞船。

" [ðæts] [ɪg'zæktlɪ] [wʌts] [gɒt][ˌem 'iː]['kjʊəriəs] .

"	That's	exactly	what's	got	me	curious	.
"	那就是	确切地	是什么	得到	我	好奇的	.

"这正是我感到好奇的地方。"

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [edʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

"	The	others	had	edged	in	a	bit	now	and	were	standing	in	a	circle	,
"	这	其他的	有	边缘	在	一个	少量	现在	和	是	常设	在	一个	圆圈	,

其他人也挤了进来一些，围成一个圈站着。

[ɪn'tentlɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

intently	staring	at	me	.
专注地	凝视	在	我	.

他目不转睛地盯着我。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [paɪp] .

I	took	out	my	pipe	.
我	采取	出去	我的	管道	.

我拿出烟斗。

" [waɪ] , " [aɪ] [ɑːskt] ,

"	Why	,	"	I	asked	,
"	为什么	,	"	我	问	,

"为什么？"我问。

" [wʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] — [aʊt][ɪn]

"	would	a	group	of	little	people	be	building	a	spaceship	here	in	America	—	out	in
"	会	一个	团体	的	小的	人们	是	建筑	一个	飞船	这里	在	美国	—	出去	在

[ðɪs] ['ləʊnlɪ] [pleɪs] ?

this	lonely	place	?
这	孤独	地方	?

"一群小矮人会在美国——在这个偏僻的地方——建造宇宙飞船吗？"

" [kiːtʃ] [stɛərd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Keech	stared	back	without	much	expression	,	and	said	,
"	基奇	凝视	后退	没有	很多	表达	,	和	说	,

基奇面无表情地回望着他，说道：

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

"	I've	been	wondering	how	you	guessed	it	was	a	spaceship	.
"	我已经	到过	好奇	如何	你	猜对了	它	曾是	一个	飞船	.

"我一直想知道你是怎么猜到那是一艘宇宙飞船的。"

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][nɒt]

I	was	surprised	enough	when	you	told	me	you	could	see	us	but	not
我	曾是	惊讶	足够的	什么时候	你	讲述	我	你	可以	看	我们	但	不是

[ˌəʊvə'welmɪŋli] [səʊ] .

overwhelmingly	so	.
压倒性的	所以	.

当你告诉我你能看到我们时，我确实感到惊讶，但并没有特别惊讶。

[aɪv] [rʌn]['ɪntuː] [bɪl'iːvəz] [bɪ'fɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

I've	run	into	believers	before	who	could	see	the	little	people	.
我已经	跑步	进入	信徒	前	WHO	可以	看	这	小的	人们	.

我以前也遇到过一些信徒，他们能够看到普通人的处境。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri]

It	happens	every	so	often	,	though	not	as	frequently	as	it	did	a	century
它	发生	每一个	所以	经常	,	尽管	不是	作为	频繁地	作为	它	做过	一个	世纪

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

这种情况偶尔会发生，但不如一个世纪前那么频繁。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] !

But	knowing	a	spaceship	at	first	glance	!
但	会心	一个	飞船	在	第一的	瞥一眼	!

但一眼就能认出这是一艘宇宙飞船！

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [dʌz] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] . "

Well	,	I	must	confess	that	does	astonish	me	.	"
出色地	,	我	必须	承认	那	做	震惊	我	.	"

说实话，这确实让我感到惊讶。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˌwʊdnt] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] ?

"	And	why	wouldn't	I	know	a	spaceship	when	I	see	one	?
"	和	为什么	不会	我	知道	一个	飞船	什么时候	我	看	一	?

“我为什么不能认出那是宇宙飞船呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][səʊ] ['hæpənz] [aɪm][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] . "

"	It	just	so	happens	I'm	a	doctor	of	science	.	"
"	它	只是	所以	发生	我是	一个	医生	的	科学	.	"

“碰巧我是个理学博士。”

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] , [naʊ] , " [sed] [kiːtʃ] .

"	A	doctor	of	science	,	now	,	"	said	Keech	.
"	一个	医生	的	科学	,	现在	,	"	说	基奇	.

“现在他是一位理学博士了，”基奇说道。

" [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [muːn] ['rɒkɪt] [hɪə(r)][æt; ət]

"	Invited	by	the	American	government	to	work	on	the	first	moon	rocket	here	at
"	受邀	经过	这	美国人	政府	到	工作	在	这	第一的	月亮	火箭	这里	在

[ðə; ði]['njuːkliə(r)] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['sentə(r)] .

the	nuclear	propulsion	center	.
这	核	推进	中心	.

“受美国政府邀请，来到这里（核动力推进中心）参与第一枚登月火箭的研发工作。”

[sɪns] [ɪts] [nəʊ]['siːkrət][aɪ][kæn; kən][əd'vaɪz][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Since	it's	no	secret	I	can	advise	you	of	it	.	"
自从	它是	不	秘密	我	能	建议	你	的	它	.	"

既然这不是什么秘密，我可以告诉你。

" [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kiːtʃ] .

"	A	scientist	,	is	it	,	"	said	Keech	.
"	一个	科学家	,	是	它	,	"	说	基奇	.

“是位科学家吗？”基奇说道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	Well	,	now	,	that's	very	interesting	.	"
"	出色地	,	现在	,	那就是	非常	有趣的	.	"

“嗯，这很有意思。”

" [aɪl] [meɪk] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

"	I'll	make	no	apologies	for	it	,	"	I	said	.
"	患病的	制作	不	致歉	为了	它	,	"	我	说	.

"我对此不会道歉，"我说。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒlədʒi] , " [sed] [kiːtʃ] .

"	Oh	,	there's	no	need	for	apology	,	"	said	Keech	.
"	哦	,	有	不	需要	为了	道歉	,	"	说	基奇	.

"哦，不用道歉，"基奇说道。

" [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)]['poʊəts][tuː; tə]['saɪəntɪsts] .

"	Though	in	truth	we	prefer	poets	to	scientists	.
"	尽管	在	真相	我们	更喜欢	诗人	到	科学家	.

"但实际上我们更喜欢诗人而不是科学家。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [krɒst] [maɪ][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

But	it	has	just	now	crossed	my	mind	,	Mr	.	Houlihan	that	you	,	being	a
但	它	有	只是	现在	交叉	我的	头脑	,	先生	.	侯利汉	那	你	,	存在	一个

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

但我刚才突然想到，霍利汉先生，您是一位科学家，

[mait] [biː; bi][ɒv; əv][help][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

might	be	of	help	to	us	.	"
可能	是	的	帮助	到	我们	.	"

或许对我们有帮助。

" [haʊ] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	How	?	"	I	asked	.
"	如何	?	"	我	问	.

"怎么做到的？"我问。

" [wel] , [ai] [mait] [traɪ] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	might	try	starting	at	the	beginning	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	我	可能	尝试	开始	在	这	开始	,	"	他	回复	.

"嗯，我或许可以尝试从头开始，"他回答说。

" [juː; jʊ] [mait] , " [ai] [sed] .

"	You	might	,	"	I	said	.
"	你	可能	,	"	我	说	.

"也许吧，"我说。

" [ə; eɪ][mæn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

"	A	man	usually	does	.
"	一个	男人	通常	做	.

通常情况下，男人会这样做。

" [kiːtʃ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] — [ə; eɪ] [kleɪ] [dʊ'diːn] — [ænd; ənd] [lʊkt] ['həʊpf(ə)l] .

"	Keech	took	out	his	own	pipe	—	a	clay	dudeen	—	and	looked	hopeful	.
"	基奇	采取	出去	他的	自己的	管道	—	一个	黏土	伙计	—	和	看起来	充满希望	.

"基奇拿出自己的烟斗——一个陶土烟斗——看起来很有希望。"

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][frɒm; frəm][maɪ] [paʊtʃ] .

I	gave	him	a	pinch	of	tobacco	from	my	pouch	.
我	给予	他	一个	捏	的	烟草	从	我的	小袋	.

我从口袋里掏出一小撮烟草递给他。

" [wel] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	now	,	"	he	said	,
"	出色地	,	现在	,	"	他	说	,

"好了，现在，"他说。

" [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][jʊr; jər][nəʊ] [daʊt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪn][ə'merɪkə] . "
" **first** **of** **all** **you're** **no** **doubt** **surprised** **to** **find** **us** **here** **in** **America** **.** "
" 第一的 的 全部 你是 不 怀疑 惊讶 到 寻找 我们 这里 在 美国 . "

“首先，你肯定会惊讶地发现我们竟然在美国。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" **I** **am** **surprised** **from** **time** **to** **time** **to** **find** **myself** **here** **,** " **I** **said** **.**
" 我 是 惊讶 从 时间 到 时间 到 寻找 我 这里 , " 我 说 .

“我有时也会惊讶地发现自己身处此地，”我说。

" [bʌt; bət][kən'tɪnjuː] . "
" **But** **continue** **.** "
" 但 继续 . "

“但请继续。”

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , " [sed] [kiːtʃ] , " [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" **We** **had** **to** **come** **here** **,** " **said** **Keech** **,** " **to** **learn** **how** **to** **make** **a**
" 我们 有 到 来 这里 , " 说 基奇 , " 到 学习 如何 到 制作 一个
['speɪsʃɪp] . "
spaceship **.** "
飞船 . "

“我们必须来到这里，”基奇说，“学习如何制造宇宙飞船。”

" [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [naʊ] , " [ai] [sed] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɔpt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] .
" **A** **spaceship** **,** **now** **,** " **I** **said** **,** **unconsciously** **adopting** **some** **of** **the** **old** **manner** **.**
" 一个 飞船 , 现在 , " 我 说 , 不知不觉 收养 一些 的 这 老的 方式 .

“现在，我要一艘宇宙飞船了，”我说，不自觉地模仿了一些旧时的语气。

" [l'ɛpɹəkˌɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [mə'kænɪkli] [ɪn'klaɪnd] , " [sed] [kiːtʃ] .
" **Leprechauns** **are** **not** **really** **mechanically** **inclined** **,** " **said** **Keech** **.**
" 小妖精 是 不是 真的 机械地 倾斜 , " 说 基奇 .

“小妖精们其实不太擅长机械，”基奇说道。

" [ðeə(r)]['meɪdʒə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] ['eniwʌn]
" **Their** **major** **passions** **are** **music** **and** **laughter** **and** **mischief** **,** **as** **anyone**
" 他们的 主要的 激情 是 音乐 和 笑声 和 恶作剧 , 作为 任何人
[nəʊz] . "
knows **.** "
知道 . "

“众所周知，他们最大的爱好是音乐、欢笑和恶作剧。”

" [maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] , " [ai] [ə'griːd] .
" **Myself** **included** **,** " **I** **agreed** **.**
" 我 包括 , " 我 同意 .

“也包括我自己，”我同意道。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ? "
" **Then** **why** **do** **you** **need** **a** **spaceship** **?** "
" 然后 为什么 做 你 需要 一个 飞船 ? "

“那你为什么需要宇宙飞船呢？”

" [wel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][æn; ən][əʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Well** **,** **if** **I** **may** **use** **an** **old** **expression** **,**
" 出色地 , 如果 我 可能 使用 一个 老的 表达 ,

“嗯，如果我可以用一句老话的话，

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - ['leɪtli] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .
we've **had** **a** **feelin** **'** **lately** **that** **we're** **not** **long** **for** **this** **world** **.**
我们已经 有 一个 感觉 - 最近 那 是 不是 长的 为了 这 世界 .

最近我们总觉得我们在这个世界上待不了多久了。

[ɔː(r)][let][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
Or let me put it this way .
或者 让 我 放 它 这 方式 .

或者我换个说法吧。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
We feel the world isn't long for itself .
我们 感觉 这 世界 不是 长的 为了 本身 .

我们觉得这个世界不会长久存在。

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [tʃiːk] .
" I scratched my cheek .
" 我 刮痕 我的 脸颊 .

我挠了挠脸颊。

" [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? "
" How would a man unravel a statement such as that ? "
" 如何 会 一个 男人 绎 一个 陈述 这样的 作为 那 ? "

“一个人要如何解读这样一番话呢？”

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['suːpə(r)] ['wepənz] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ,
With all the super weapons you mortals have developed ,
和 全部 这 极好的 武器 你 凡人 有 发达 ,

你们凡人开发了那么多超级武器，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ˌpɒsə'bɪləti] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['bloʊɪn] - [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['prəʊses]
there's the distinct possibility you might be blowin ' us all up in the process
有 这 清楚的 可能性 你 可能 是 吹 - 我们 全部向上 在 这 过程
[ɒv; əv] [di'strɔi] [jɔː'selvz] . "
of destroying yourselves . "
的 摧毁 你们自己 . "

很有可能你们在自我毁灭的过程中，也会把我们都炸死。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] , " [aɪ] [sed] .
" There is that possibility , " I said .
" 那里 是 那 可能性 , " 我 说 .

“有这种可能性，”我说。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [sed] [kiːtʃ] ,
" Well , then , as I say , " said Keech ,
" 出色地 , 然后 , 作为 我 说 , " 说 基奇 ,

“那么，正如我所说，”基奇说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['plænɪt][ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
" the little people have decided to leave the planet in a spaceship .
" 这 小的 人们 有 决定 到 离开 这 行星 在 一个 飞船 .

“小矮人们决定乘坐宇宙飞船离开这个星球。”

[wɪtʃ] [wɪr] ['bɪldɪn] - [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
Which we're buildin ' here and now .
哪个 是 内置 - 这里 和 现在 .

我们正在这里，现在就建造它。

[wɪv] [spaɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
We've spied upon you and learned how to do it .
我们已经 间谍 之上 你 和 学习 如何 到 做 它 .

我们已经监视了你，并学会了如何监视你。

[wel] — ['ɔːlməʊst] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Well	—	almost	how	to	do	it	.
出色地	—	几乎	如何	到	做	它	.

嗯——差不多该怎么做了。

[wiː; wi] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [jet] [haʊ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['paʊə(r)] — "

We	haven't	learned	yet	how	to	control	the	power	—	"
我们	还没有	学习	然而	如何	到	控制	这	力量	—	"

我们还没有学会如何控制这种力量——

" [həʊld][ɒn] , [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Hold	on	,	now	,	"	I	said	.
"	抓住	在	,	现在	,	"	我	说	.

“等等，”我说。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Leaving	the	planet	,	you	say	.
"	离开	这	行星	,	你	说	.

“你说，离开这个星球。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ] ? "

And	where	would	you	be	going	?	"
和	在哪里	会	你	是	去	?	"

你要去哪里?

" [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [kə'mɪti] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] .

"	There's	another	committee	working	on	that	.
"	有	其他	委员会	在职的	在	那	.

“还有另一个委员会在负责这项工作。”

- [tɪz] [nɒt]['aʊə(r)] [kən'sɜːn] .

'	Tis	not	our	concern	.
-	的	不是	我们的	忧虑	.

这与我们无关。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [oʊ'raɪən] ,

I	was	inclined	to	suggest	the	constellation	Orion	,
我	曾是	倾斜	到	建议	这	星座	猎户座	,

我当时倾向于建议选择猎户座。

[wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [huːt]

which	sounds	as	though	it	has	a	good	Irish	name	,	but	I	was	hooted
哪个	声音	作为	尽管	它	有	一个	好的	爱尔兰	姓名	,	但	我	曾是	发出嘘声

[daʊn] .

down	.
向下	.

听起来像是个不错的爱尔兰名字，但我却遭到了嘲笑。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [maɪ] [əʊn] [dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['njuːkliə(r)]['sentə(r)] ,

Be	that	as	it	may	,	my	own	job	was	to	go	into	your	nuclear	center	,
是	那	作为	它	可能	,	我的	自己的	工作	曾是	到	去	进入	你的	核	中心	,

尽管如此，我的任务是进入你们的核中心。

[lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [prə'siːd] [wɪð] [ɪts] [kən'strʌkʃn] .

learn	how	to	make	the	ship	,	and	proceed	with	its	construction	.
学习	如何	到	制作	这	船	,	和	继续	和	它是	建造	.

学习如何造船，并继续进行建造。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - ['flaɪɪn] - ['saɪəns] ,

Naturally	,	we	didn't	understand	all	of	your	high	-	flyin	'	science	,
自然	,	我们	没有	理解	全部	的	你的	高的	-	飞行	-	科学	,

当然，我们不可能完全理解你们那些高深莫测的科学理论。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['klevə(r)][æt; ət] ['gɛtɪn] - [ʌp] ['replɪkəz][ɒv; əv]

but	some	of	our	people	are	pretty	clever	at	gettin	'	up	replicas	of
但	一些	的	我们的	人们	是	漂亮的	聪明的	在	获得	-	向上	复制品	的

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

但我们有些人很擅长复制东西。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:v] [bi:n] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	You	mean	you've	been	spying	on	us	at	the	center	all	this	time	?
"	你	意思是	你已经	到过	间谍活动	在	我们	在	这	中心	全部	这	时间	?

“你是说你一直都在中心监视我们？”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [wi:; wi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] ,

Do	you	know	,	we	often	had	the	feeling	we	were	being	watched	,
做	你	知道	,	我们	经常	有	这	感觉	我们	是	存在	观看	,

你知道吗，我们经常感觉自己被人监视着。

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

but	we	thought	it	was	by	the	Russians	.
但	我们	想法	它	曾是	经过	这	俄罗斯人	.

但我们当时以为是俄罗斯人干的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pʌzls] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] .

There's	one	thing	which	puzzles	me	,	though	.
有	一	事物	哪个	谜题	我	,	尽管	.

不过，有一件事让我感到困惑。

[ɪf] [ju:v] [bi:n] ['kɒnstəntli] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] — [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

If	you've	been	constantly	around	us	—	and	I'm	still	able	to	see	the	little
如果	你已经	到过	不断地	大约	我们	—	和	我是	仍然	有能力的	到	看	这	小的

['pi:p(ə)l] — [waɪ] [dɪd][aɪ]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)] ? "

people	—	why	did	I	never	see	you	before	?	"
人们	—	为什么	做过	我	绝不	看	你	前	?	"

如果你一直都在我们身边——而且我仍然能看到那些小家伙们——为什么我以前从来没见过你呢?

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi]['nevə(r)] [krɒst] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:θ] .

"	It	may	be	we	never	crossed	your	path	.
"	它	可能	是	我们	绝不	交叉	你的	小路	.

“或许我们从未相遇。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [si:] [ˌju: 'es] [wen] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

It	may	be	you	can	only	see	us	when	you're	thinkin	'	of	us	,
它	可能	是	你	能	仅有的	看	我们	什么时候	你是	思考	-	的	我们	,

或许只有在你想起我们的时候，你才能看到我们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ['tru:li] [bɪ'li:vɪn] - [ɪn][ˌju: 'es] .

and	of	course	truly	believin	'	in	us	.
和	的	课程	真的	相信	-	在	我们	.

当然，还有对我们真心的信任。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] — - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][nɒt][ɪm'pɔ:t(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

I	don't	know	—	'	tis	a	thing	of	the	mind	,	and	not	important	at	the
我	不	知道	—	-	的	一个	事物	的	这	头脑	,	和	不是	重要的	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我不知道——这只是心理作用，目前并不重要。

[wʌts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][get]['aʊə(r)][fɜ:st] [ʃɪp] [tu:; tə] ['wɜ:kɪn] - ['prɒpəli] [ænd; ənd]
What's important is for us to get our first ship to workin ' properly and
是什么 重要的 是 为了 我们 到 得到 我们的 第一的 船 到 工作 - 适当地 和
[ðen] [wi:l; wil][bi:; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] . "
then we'll be on our way . "
然后 出色地 是 在 我们的 方式 . "

对我们来说，最重要的是先让我们的第一艘船正常运转，然后我们就可以出发了。

" [jʊr; jər] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] . "
" You're determined to go . "
" 你是 决定 到 去 . "

“你决心要去。”

" ['tru:li][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hu:ləhæn] .
" Truly we are , Mr . Houlihan .
" 真的 我们 是 , 先生 . 侯利汉 .

“的确如此，侯利汉先生。”

[naʊ] — [tu:; tə] ['bɪznəs] .
Now — to business .
现在 — 到 商业 .

现在——进入正题。

[dʒʌst]['djʊərɪŋ] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['mætə(r)][hæz; həz] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .
Just during these last few minutes a certain matter has crossed my mind .
只是 期间 这些 最后的 很少 分钟 一个 肯定 事情 有 交叉 我的 头脑 .

就在这几分钟里，我脑海中突然闪过一个念头。

[ðæts] [waɪ] [aɪm]['wɑ:stɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
That's why I'm wastin ' all this time with you , sir .
那就是 为什么 我是 浪费 - 全部 这 时间 和 你 , 先生 .

这就是我为什么要把这么多时间浪费在你身上的原因，先生。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "
You say you are a scientist . "
你 说 你 是 一个 科学家 . "

你说你是科学家。

" [ə; eɪ]['nju:kliə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)] . "
" A nuclear engineer . "
" 一个 核 工程师 . "

“一名核工程师。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌju: 'es] — [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪr]
" Well , then , it may be that you can help us — now that you know we're
" 出色地 , 然后 , 它 可能 是 那 你 能 帮助 我们 — 现在 那 你 知道 是
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

“那么，既然你知道我们在这里，或许你可以帮帮我们。”

" [help] [ju:; jʊ] ? "
" Help you ? "
" 帮助 你 ? "

能帮到你吗?

" [ðə; ði]['paʊə(r)][kən'trəʊl] , ['mɪstə(r)] . ['hu:ləhæn] .
" The power control , Mr . Houlihan .
" 这 力量 控制 , 先生 . 侯利汉 .

“霍利汉先生，这是权力控制的问题。”

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **I** **understand** **it** **,**
作为 我 理解 它 ,

据我所知，

- [tɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [θrʌst] [ɪz] [biːn] - [dɪ'lɪvəd]
' **tis** **necessary** **to** **know** **at** **any** **instant** **exactly** **how** **much** **thrust** **is** **bein** **'** **delivered**
- 的 必要的 到 知道 在 任何 立即的 确切地 如何 很多 推力 是 是 - 发表

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊlz] [ɪn] [bæk] .
through **the** **little** **holes** **in** **back** **.**
通过 这 小的 孔 在 后退 .

必须随时知道通过背部小孔传递的确切推力大小。

[ænd; ənd][ɒn]['peɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪn] - [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
And **on** **paper** **it** **looks** **simple** **enough** **—** **the** **square** **of** **somethin** **'** **or** **other** **.**
和 在 纸 它 看起来 简单的 足够的 — 这 正方形 的 某物 - 或者 其他 .

从纸面上看，它似乎很简单——就是一个正方形，或者另一个正方形。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['fɪgəz] ['dʒɒtɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ai] [niːd] - [ɪm] .
I've **got** **the** **figures** **jotted** **in** **a** **book** **when** **I** **need** **'** **em** **.**
我已经 得到 这 数据 随手记下 在 一个 书 什么时候 我 需要 - 呃 .

我需要的时候，会把这些数据记在笔记本上。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn]
But **when** **you** **get** **to** **doin** **'** **it** **it** **doesn't** **come** **out** **exactly** **as** **it** **does** **on**
但 什么时候 你 得到 到 做 - 它 它 不 来 出去 确切地 作为 它 做 在
['peɪpə(r)] . "
paper **.** **"**
纸 . "

但实际操作起来，结果往往和纸上写的不一样。

" [jʊr; jər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒ] . "
" **You're** **referring** **to** **the** **necessity** **for** **a** **coefficient** **of** **discharge** **.** **"**
" 你是 指 到 这 必要性 为了 一个 系数 的 释放 . "

"你指的是流量系数的必要性。"

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [nemd] , " [sed] [kiːtʃ] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" **Whatever** **it** **might** **be** **named** **,** **"** **said** **Keech** **,** **shrugging** **.**
" 任何 它 可能 是 命名 , " 说 基奇 , 耸肩 .

"不管它叫什么名字，"基奇耸了耸肩说道。

" - [tɪz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [læk] .
" **'** **Tis** **the** **one** **thing** **we** **lack** **.**
" - 的 这 一 事物 我们 缺少 .

"这是我们唯一缺少的东西。"

[ai] [sə'pəʊz] [ɪ'ventʃuəli] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'raʊnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **suppose** **eventually** **you** **people** **will** **be** **gettin** **'** **around** **to** **it** **.**
我 认为 最终 你 人们 将要 是 获得 - 大约 到 它 .

我想你们最终都会着手去做这件事的。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [muːv] . "
But **meanwhile** **we** **need** **it** **right** **now** **,** **if** **we're** **to** **make** **our** **ship** **move** **.** **"**
但 同时 我们 需要 它 正确的 现在 , 如果 是 到 制作 我们的 船 移动 . "

但与此同时，如果我们想让我们的船继续前进，我们就需要它。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ? "
" **And** **you** **want** **me** **to** **help** **you** **with** **this** **?** **"**
" 和 你 想 我 到 帮助 你 和 这 ? "

"你想让我帮你做这件事吗？"

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .
" That is exactly what crossed my mind .
" 那 是 确切地 什么 交叉 我的 头脑 .

"我当时也是这么想的。"

" [aɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [niːd] [maɪ] [tʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['sɒftli] .
" I nodded and looked grave and kneaded my chin for a moment softly .
" 我 点头 和 看起来 严重 和 揉捏 我的 下巴 为了 一个 片刻 轻轻 .

我点点头，神情严肃，轻轻揉了揉下巴。

" [wel] , [naʊ] , [kiːtʃ] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][help][juː; jʊ] ? "
" Well , now , Keech , " I said finally , " why should I help you ? "
" 出色地 , 现在 , 基奇 , " 我 说 最后 , " 为什么 应该 我 帮助 你 ? "

"好吧，基奇，"我最后说道，"我为什么要帮你？"

" [hɑː] ! " [sed] [kiːtʃ] , ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] , " [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv]['hjuːmənz] !
" Ha ! " said Keech , grinning , but not with humor , " the avarice of humans !
" 哈 ! " 说 基奇 , 咧嘴笑 , 但 不是 和 幽默 , " 这 贪婪 的 人类 !

"哈！"基奇咧嘴一笑，但笑容里却没有一丝幽默，"人类的贪婪！"

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .
Well , Mr . Houlihan , I'll give you reason enough .
出色地 , 先生 . 侯利汉 , 患病的 给 你 原因 足够的 .

霍利汉先生，我会给你一个充分的理由。

[ðə; ði][pɒt][əʊ] - [gəʊld] , ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] ! "
The pot o ' gold , Mr . Houlihan ! "
这 锅 o - 金子 , 先生 . 侯利汉 ! "

霍利汉先生，那是金罐！

" [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ? "
" The one at the end of the rainbow ? "
" 这 一 在 这 结尾 的 这 彩虹 ? "

"彩虹尽头的那一个？"

" [ɪts] [nɒt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
" It's not at the end of the rainbow .
" 它是 不是 在 这 结尾 的 这 彩虹 .

它不在彩虹的尽头。

[ðæts] [ə; eɪ] ['græn,mʌðərz] [teɪl] .
That's a grandmother's tale .
那就是 一个 祖母的 故事 .

那是奶奶讲的故事。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['æktʃuəli] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθn] [krɒk] .
Nor is it actually in an earthen crock .
也不 是 它 实际上 在 一个 土 缸 .

它实际上也不是装在陶罐里的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][gəʊld] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
But there's gold , all right , enough to make you rich for the rest of
但 有 金子 , 全部 正确的 , 足够的 到 制作 你 富有的 为了 这 休息 的
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

但那里确实有黄金，足够让你一辈子富裕起来。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "
And **I'll** **make** **you** **a** **proposition** **.** **"**
和 患病的 制作 你 一个 主张 . "

我给你提个建议。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" **Go** **ahead** **.** **"**
" 去 前方 . "

"前进。"

" [wiːl; wil][nɒt][biː; bi] ['niːdɪn] - [gəʊld] [weə(r)] [wɪr] [gɔɪn] - .
" **We'll** **not** **be** **needin** **'** **gold** **where** **we're** **goin** **'** **.**
" 出色地 不是 是 需要 - 金子 在哪里 是 去 - .

"我们去的地方不需要黄金。"

[ɪts] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɜːk] . "
It's **yours** **if** **you** **show** **us** **how** **to** **make** **our** **ship** **work** **.** **"**
它是 你的 如果 你 展示 我们 如何 到 制作 我们的 船 工作 . "

如果你能教会我们如何让这艘船正常运转，它就归你了。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [kwaɪt][æn; ən]['ɒfə(r)] , " [ai] [sed] .
" **Well** **,** **now** **,** **that's** **quite** **an** **offer** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 , 现在 , 那就是 相当 一个 提供 , " 我 说 .

"嗯，这可真是个不错的提议，"我说。

[kiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [waɪl] [ai][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Keech **had** **the** **goodness** **to** **be** **quiet** **while** **I** **sat** **and** **thought** **for** **a**
基奇 有 这 善良 到 是 安静的 尽管 我 卫星 和 想法 为了 一个
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

基奇很乖，在我坐着思考的一会儿里一直保持安静。

[maɪ][paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd][ai][lɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
My **pipe** **had** **gone** **out** **and** **I** **lit** **it** **again** **.**
我的 管道 有 已消失 出去 和 我 点燃 它 再次 .

我的烟斗熄灭了，我又把它点燃了。

[ai]['faɪnəli] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [draɪv][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi]
I **finally** **said** **,** **"** **Let's** **have** **a** **look** **at** **your** **ship's** **drive** **and** **see** **what** **we**
我 最后 说 , " 我们来吧 有 一个 看 在 你的 船的 驾驶 和 看 什么 我们
[kæn; kən] [siː] . "
can **see** **.** **"**
能 看 . "

我最后说道："让我们看看你们船的推进系统，看看能发现什么。"

" [juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðen] ? "
" **You** **accept** **the** **proposition** **then** **?** **"**
" 你 接受 这 主张 然后 ? "

"那你接受这个提议吗？"

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" **Let's** **have** **a** **look** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
" 我们来吧 有 一个 看 , " 我 说 , 和 那 曾是 全部 .

"我们来看看吧，"我说，仅此而已。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [lʊks] ,
Well **,** **we** **had** **a** **look** **,** **and** **then** **several** **looks** **,**
出色地 , 我们 有 一个 看 , 和 然后 一些 看起来 ,

我们看了一遍，而且看了好几遍。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][wiː; wi][hæd; həd][hɑːf][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [əˈpɑːt] ,

and	before	the	morning	was	out	we	had	half	the	spaceship	apart	,
和	前	这	早晨	曾是	出去	我们	有	一半	这	飞船	除	,

不到一个上午，我们就把半艘飞船拆散了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .

and	were	deep	in	argument	about	the	whole	project	.
和	是	深的	在	争论	关于	这	所有的	项目	.

他们就整个项目展开了激烈的争论。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

It	was	a	most	fascinating	session	.
它	曾是	一个	最多	迷人	会议	.

这是一次非常精彩的研讨会。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] ,

I	had	often	wished	for	a	true	working	model	at	the	center	,
我	有	经常	希望	为了	一个	真的	在职的	模型	在	这	中心	,

我一直希望中心能有一个真正运转良好的模型。

[bʌt; bət][nəʊ] [əˈlaʊəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈsɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	no	allowance	had	been	inserted	in	the	budget	for	it	.
但	不	津贴	有	到过	插入	在	这	预算	为了	它	.

但预算中并没有为此预留资金。

[kiːtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

Keech	brought	me	paper	and	pencil	and	I	talked	with	the	aid	of
基奇	带来	我	纸	和	铅笔	和	我	谈话	和	这	援助	的

['daɪəˌgræm] ,

diagrams	,
图表	,

基奇给我拿来了纸笔，我便借助图表进行讲解。

[æz; əz] [ˌendʒəˈnɪr] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

as	engineers	are	wont	to	do	.
作为	工程师	是	惯于	到	做	.

正如工程师们经常做的那样。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['penslz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn]

Although	the	pencils	were	small	and	I	had	to	hold	them	between
虽然	这	铅笔	是	小的	和	我	有	到	抓住	他们	之间

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

thumb	and	forefinger	,
拇指	和	食指	,

虽然铅笔很小，我必须用拇指和食指捏住它们，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

as	you	would	a	needle	,
作为	你	会	一个	针	,

就像使用针头一样，

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['sensəb(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

I	was	able	to	make	many	sensible	observations	and	even	a	few
我	曾是	有能力的	到	制作	许多	明智的	观察	和	甚至	一个	很少

[ˌɪnəˈveʃən] .

innovations	.
创新	.

我提出了许多合理的见解，甚至还有一些创新。

[ai] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tuː] [wiːks]

I	came	back	again	the	next	day	—	and	every	day	for	the	following	two	weeks
我	来了	后退	再次	这	下一个	天	—	和	每一个	天	为了	这	下列的	二	周

.

:

.

第二天我又来了——接下来的两周，我每天都来。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

It	rained	several	times	,
它	下雨了	一些	时代	,

下了好几次雨，

[bʌt; bət] [kiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['kænəpi][ɒv; əv] [bau] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd]

but	Keech	and	his	people	made	a	canopy	of	boughs	and	leaves	and
但	基奇	和	他的	人们	制成	一个	树冠	的	树枝	和	树叶	和

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

I	was	comfortable	enough	.
我	曾是	舒服的	足够的	.

但基奇和他的伙伴们用树枝和树叶搭起了一座凉棚，我感觉很舒服。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɪt'self] [wʊd] [pɑːs]

Every	once	in	a	while	someone	from	the	town	or	the	center	itself	would	pass
每一个	一次	在	一个	尽管	某人	从	这	镇	或者	这	中心	本身	会	经过

[baɪ] ,

by	,
经过	,

偶尔会有镇上或市中心的人路过，

[ænd; ənd] [stɒp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] .

and	stop	to	watch	me	.
和	停止	到	手表	我	.

停下来看着我。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [siː] [ðə; ði] [l'ɛpɹəkˌɔːnz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [l'ɛpɹəkˌɔːnz]

But	of	course	they	wouldn't	see	the	leprechauns	or	anything	the	leprechauns
但	的	课程	他们	不会	看	这	小妖精	或者	任何事物	这	小妖精

[hæd; həd] [meɪd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [bɪl'iːvəz] .

had	made	,	not	being	believers	.
有	制成	,	不是	存在	信徒	.

当然，他们不会看到小妖精，也不会看到小妖精制造的任何东西，因为他们不信神。

[ai] [wʊd] [hɔːlt] [wɜːk] , [pɑːs] [ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['sʌt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

I	would	halt	work	,	pass	the	time	of	day	,	and	then	,	in	subtle	fashion	,
我	会	停止	工作	,	经过	这	时间	的	天	,	和	然后	,	在	微妙的	时尚	,

我会停下手头的工作，闲聊几句，然后，以一种微妙的方式，

[send] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

send	the	intruder	on	his	way	.
发送	这	入侵者	在	他的	方式	.

把入侵者赶走。

[kiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][dʒʌst] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [grɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

Keech	and	the	little	people	just	stood	by	and	grinned	all	the	while	.
基奇	和	这	小的	人们	只是	站立	经过	和	咧嘴一笑	全部	这	尽管	.

基奇和那些小矮人们就站在一旁，一直咧嘴笑着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['prɒbləm] [ɔːl][bʌt; bət] [wɪpt] .

At	the	end	of	sixteen	days	I	had	the	entire	problem	all	but	whipped	.
在	这	结尾	的	十六	天	我	有	这	全部的	问题	全部	但	鞭打	.

十六天后，我几乎彻底解决了这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] .

It	is	not	difficult	to	understand	why	.
它	是	不是	难的	到	理解	为什么	.

原因不难理解。

[ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈmɒd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [kwɪk] [aɪz]

The	working	model	and	the	fact	that	the	small	people	with	their	quick	eyes
这	在职的	模型	和	这	事实	那	这	小的	人们	和	他们的	快的	眼睛

[ænd; ənd][ˈklevə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd][spɒt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˈmɪnɪt] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

and	clever	fingers	could	spot	all	sorts	of	minute	shortcomings	was	a	great
和	聪明的	手指	可以	点	全部	排序	的	分钟	缺点	曾是	一个	伟大的

[help] .

help	.
帮助	.

工作模型以及小人们凭借敏锐的眼光和灵巧的手指能够发现各种细微的缺陷这一事实，都对我们帮助很大。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [ˈevri]

And	I	was	hearing	the	old	tongue	and	talking	of	the	old	things	every
和	我	曾是	听力	这	老的	舌头	和	说	的	这	老的	事物	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我每天都能听到古老的语言，听到古老的话题。

[ænd; ənd]['truːli] [ðæt] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['klʌtə(r)] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

and	truly	that	went	far	to	take	the	clutter	out	of	my	mind	.
和	真的	那	去	远的	到	拿	这	杂物	出去	的	我的	头脑	.

这确实大大有助于我理清思绪。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] ['prɒpəli] .

I	was	no	longer	so	lonely	that	I	couldn't	think	properly	.
我	曾是	不	更长	所以	孤独	那	我	不能	思考	适当地	.

我不再感到那么孤独，以至于无法正常思考。

[ɒn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [deɪ][aɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['taɪni][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ['sɪmbəlz]

On	the	sixteenth	day	I	covered	a	piece	of	paper	with	tiny	mathematical	symbols
在	这	第十六	天	我	涵盖	一个	片	的	纸	和	微小的	数学	符号

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːtʃ] .

and	handed	it	to	Keech	.
和	递交	它	到	基奇	.

第十六天，我在一张纸上画满了细小的数学符号，然后把它交给了基奇。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ɪˈkweɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Here	is	your	equation	,	"	I	said	.
"	这里	是	你的	方程	,	"	我	说	.

"这就是你的方程式，"我说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θrʌst] [æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n]['məʊmənt] , ['ʌndə(r)]['eni]

"	It	will	enable	you	to	know	your	thrust	at	any	given	moment	,	under	any
"	它	将要	使能够	你	到	知道	你的	推力	在	任何	给定	片刻	,	在下面	任何

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

"它能让你在任何时刻、任何情况下都知道自己的推力，

[ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəmˈbʌstʃən] . "

in	or	out	of	gravity	,	and	under	all	conditions	of	friction	and	combustion	.	"
在	或者	出去	的	重力	,	和	在下面	全部	状况	的	摩擦	和	燃烧	.	"

无论在重力作用下还是在非重力作用下，以及在各种摩擦和燃烧条件下。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] , " [sed] [kiːtʃ] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Houlihan	,	"	said	Keech	.
"	感谢	你	,	先生	.	侯利汉	,	"	说	基奇	.

“谢谢你，霍利汉先生，”基奇说道。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] ['sɜːk(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] .

All	his	people	had	gathered	in	a	loose	circle	,	as	though	attending	a	rite	.
全部	他的	人们	有	聚集	在	一个	松动的	圆圈	,	作为	尽管	参加	一个	仪式	.

他的人民都聚集在一起，围成一个松散的圆圈，仿佛在参加某种仪式。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] .

They	were	all	looking	at	me	quietly	.
他们	是	全部	寻找	在	我	悄悄	.

他们都静静地看着我。

" ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] , " [sed] [kiːtʃ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðə; ði] [l'ɛpɹəkˌɔːnz] .

"	Mr	.	Houlihan	,	"	said	Keech	,	"	you	will	not	be	forgotten	by	the	leprechauns	.
"	先生	.	侯利汉	,	"	说	基奇	,	"	你	将要	不是	是	被遗忘的	经过	这	小妖精	.

“霍利汉先生，”基奇说，“小妖精们不会忘记你的。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [pə'tʃɑːns] , [jʊl] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp]

If	we	ever	meet	again	,	upon	another	world	perchance	,	you'll	find	our	friendship
如果	我们	曾经	见面	再次	,	之上	其他	世界	或许	,	你会	寻找	我们的	友谊

['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['redi] . "

always	eager	and	ready	.	"
总是	渴望的	和	准备好	.	"

如果我们有朝一日在另一个世界再次相遇，你会发现我们的友谊依然热情而真挚。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] , " [sed] [kiːtʃ] ,

"	And	now	,	Mr	.	Houlihan	,	"	said	Keech	,
"	和	现在	,	先生	.	侯利汉	,	"	说	基奇	,

“现在，霍利汉先生，”基奇说道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] [tə'naɪt] ,

"	I'll	see	that	a	quantity	of	gold	is	delivered	to	your	rooms	tonight	,
"	患病的	看	那	一个	数量	的	金子	是	发表	到	你的	房间	今晚	,

“我今晚会安排人把一批黄金送到你们的房间。”

[ænd; ənd] [səʊ] [kiːp] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən] . "

and	so	keep	my	part	of	the	bargain	.	"
和	所以	保持	我的	部分	的	这	便宜货	.	"

这样我就能履行我的约定了。

" [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [niːd] [ðə; ði] [gəʊld] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	not	be	needing	the	gold	,	"	I	said	.
"	患病的	不是	是	需要	这	金子	,	"	我	说	.

“我不需要黄金，”我说。

- ['aɪbraʊz] [pɒpt] ['ʌpwəd] .

Keech's	eyebrows	popped	upward	.
-	眉毛	爆裂	向上	.

基奇的眉毛高高挑起。

" [wʌts] [ðɪs] [naʊ] ? "

"	What's	this	now	?	"
"	是什么	这	现在	?	"

“这又是怎么回事？”

" [aɪl] [nɒt][biː; bi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	I'll	not	be	needing	it	,	"	I	repeated	.
"	患病的	不是	是	需要	它	,	"	我	重复	.

"我不需要它，"我重复道。

" [ai][doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

"	I	don't	feel	it	would	be	right	to	take	it	for	a	service	of	this	sort	.
"	我	不	感觉	它	会	是	正确的	到	拿	它	为了	一个	服务	的	这	种类	.

"
"
"

"我觉得把它拿去做这种服务不太合适。"

" [wel] , " [sed] [kiːtʃ] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ɔː] , [tuː] , " [wel] , [naʊ] , ['muːʃə] [lɔːd]

"	Well	,	"	said	Keech	in	surprise	,	and	in	some	awe	,	too	,	"	well	,	now	,	musha	Lord
"	出色地	,	"	说	基奇	在	惊喜	,	和	在	一些	敬畏	,	也	,	"	出色地	,	现在	,	穆沙	主

[help] [ˌjuː 'es] !

help	us	!
帮助	我们	!

"好吧，"基奇惊讶地说，还有些敬畏，"好吧，现在，穆沙，上帝保佑我们！"

- [tɪz][ðə; ðiː][fɜːst][taɪm][ai]['evə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .

-	Tis	the	first	time	I	ever	heard	such	a	speech	from	a	mortal	.
-	的	这	第一的	时间	我	曾经	听到	这样的	一个	演讲	从	一个	凡人	.

这是我第一次听到凡人发表这样的演讲。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

"	He	turned	to	his	people	.
"	他	转向	到	他的	人们	.

他转向他的人民。

" [wiːl; wil][hæv; həv] [θriː] [tʃɪəz] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

"	We'll	have	three	cheers	now	,	do	you	hear	,
"	出色地	有	三	干杯	现在	,	做	你	听到	,

"现在我们来欢呼三声，听到了吗？"

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['huːləhæn] — [frend] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

for	Mr	.	Houlihan	—	friend	of	the	little	people	as	long	as	he	shall
为了	先生	.	侯利汉	—	朋友	的	这	小的	人们	作为	长的	作为	他	将

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

致侯利汉先生——他将终生为小人物们服务！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] .

"	And	they	cheered	.
"	和	他们	欢呼	.

他们欢呼起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɪəz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɜːnd] - [ʌp] [aɪz] .

And	little	tears	crept	into	the	corners	of	some	of	their	turned	-	up	eyes	.
和	小的	眼泪	悄悄地爬	进入	这	角落	的	一些	的	他们的	转向	-	向上	眼睛	.

一些孩子上翘的眼角泛起了泪光。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ai][left] .

We	shook	hands	,	all	of	us	,	and	I	left	.
我们	摇晃	双手	,	全部	的	我们	,	和	我	左边	.

我们所有人握了手，然后我就离开了。

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðiː][pɑːk] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['njuːkliə(r)] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['sentə(r)] .

I	walked	through	the	park	,	and	back	to	the	nuclear	propulsion	center	.
我	步行	通过	这	公园	,	和	后退	到	这	核	推进	中心	.

我穿过公园，然后返回核动力推进中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [kuːl] ,

It	was	another	cool	,
它	曾是	其他	凉爽的	,

又是一个很棒的.....

[griːn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] [sɒft] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['briːzɪz] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

green	morning	with	the	leaves	making	only	soft	noises	as	the	breezes	came	along	.
绿色的	早晨	和	这	树叶	制作	仅有的	柔软的	噪音	作为	这	微风	来了	沿着	.

清晨绿意盎然，微风拂过，树叶发出轻柔的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [rɔs'kɔmən] .

It	smelled	exactly	like	a	wood	I	had	known	in	Roscommon	.
它	闻起来	确切地	喜欢	一个	木头	我	有	已知	在	罗斯康芒	.

它的气味和我曾在罗斯康芒郡见过的一处树林一模一样。

[ænd; ənd][aɪ][lɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət]

And	I	lit	my	pipe	and	smoked	it	slowly	and	chuckled	to	myself	at
和	我	点燃	我的	管道	和	熏制	它	缓慢地	和	轻笑	到	我	在

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

how	I	had	gotten	the	best	of	the	little	people	.
如何	我	有	获得	这	最好的	的	这	小的	人们	.

我点燃烟斗，慢慢地抽着，暗自窃笑，为自己战胜了这些小人物而感到高兴。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] .

Surely	it	was	not	every	mortal	who	could	accomplish	that	.
一定	它	曾是	不是	每一个	凡人	WHO	可以	完成	那	.

当然，并非每个凡人都能做到这一点。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	had	given	them	the	wrong	equation	,	of	course	.
我	有	给定	他们	这	错误的	方程	,	的	课程	.

当然，我给他们的方程式是错误的。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][get][ðeə(r)] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,

They	would	never	get	their	spaceship	to	work	now	,	and	later	,
他们	会	绝不	得到	他们的	飞船	到	工作	现在	,	和	之后	,

他们现在永远也无法让他们的宇宙飞船正常运转，以后也一样。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [raɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['meʒəz] [tuː; tə]

if	they	tried	to	spy	out	the	right	information	I	would	take	special	measures	to
如果	他们	尝试	到	间谍	出去	这	正确的	信息	我	会	拿	特别的	措施	到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

prevent	it	,
防止	它	,

如果他们试图窃取正确的信息，我会采取特殊措施阻止他们。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

for	I	had	the	advantage	of	being	able	to	see	them	.
为了	我	有	这	优势	的	存在	有能力的	到	看	他们	.

因为我拥有能够看到它们的优势。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['rɒkɪt] [ʃɪp] ,

As	for	our	own	rocket	ship	,
作为	为了	我们的	自己的	火箭	船	,

至于我们自己的火箭飞船，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ɒn][ɪts] [weɪ] [baɪ][nekst][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] .

it	should	be	well	on	its	way	by	next	St	.	Patrick's	Day	.
它	应该	是	出色地	在	它是	方式	经过	下一个	英石	.	帕特里克的	天	.

到下一个圣帕特里克节时，应该就能顺利完成了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [truː] [ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

For	I	had	indeed	determined	the	true	coefficient	of	discharge	,
为了	我	有	的确	决定	这	真的	系数	的	释放	,

因为我确实已经确定了真实的流量系数，

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['seʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [wɪð]

which	I	never	could	have	done	so	quickly	without	those	sessions	in	the	glade	with
哪个	我	绝不	可以	有	完毕	所以	迅速地	没有	那些	会议	在	这	林间空地	和

[kiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l] .

Keech	and	his	working	model	.
基奇	和	他的	在职的	模型	.

如果没有和基奇以及他的工作模型在林间空地上的那些训练，我永远不可能这么快完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] ['huːləhænz]

It	would	go	down	in	scientific	literature	now	,	I	suppose	,	as	Houlihan's
它	会	去	向下	在	科学	文学	现在	,	我	认为	,	作为	侯利汉的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

Equation	,
方程	,

我想，它现在应该会被载入科学史册，称为侯利汉方程式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	that	was	honor	and	glory	enough	for	me	.
和	那	曾是	荣誉	和	荣耀	足够的	为了	我	.

对我来说，这已经是莫大的荣誉和荣耀了。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] - [pɒt][ɒv; əv][gəʊld] ,

I	could	do	without	Keech's	pot	of	gold	,
我	可以	做	没有	-	锅	的	金子	,

我完全不需要基奇那罐金子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

though	it	would	have	been	pleasant	to	be	truly	rich	for	a	change	.
尽管	它	会	有	到过	令人愉快的	到	是	真的	富有的	为了	一个	改变	.

虽然如果能真正富有一次，那也是一件很美好的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][tuː; tə] [buːt] ,

There	was	no	sense	in	cheating	him	out	of	the	gold	to	boot	,
那里	曾是	不	感觉	在	作弊	他	出去	的	这	金子	到	启动	,

没必要再骗走他的金子了。

[fɔː(r); fə(r)] [l'ɛpɹəkˌɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['klevə(r)][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

for	leprechauns	are	most	clever	in	matters	of	this	sort	and	he	would
为了	小妖精	是	最多	聪明的	在	事情	的	这	种类	和	他	会

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] [ɪ'nʌf] — [ɔː(r)] [els] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [wei]

have	had	it	back	soon	enough	—	or	else	made	it	a	burden	in	some	way
有	有	它	后退	很快	足够的	—	或者	别的	制成	它	一个	负担	在	一些	方式

.

:

.

因为小妖精们在这方面非常聪明，他很快就会把它拿回来——或者以某种方式把它变成一个负担。

[ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

Indeed	,	I	had	done	a	piece	of	work	greatly	to	my	advantage	,
的确	,	我	有	完毕	一个	片	的	工作	非常	到	我的	优势	,

事实上，我完成了一项对我非常有利的工作。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

and	also	to	the	advantage	of	humankind	,
和	还	到	这	优势	的	人类	,

而且这对人类也大有裨益，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ðə; ðɪ]['sekənd][æz; əz][ə; eɪ]

and	when	a	man	can	do	the	first	and	include	the	second	as	a
和	什么时候	一个	男人	能	做	这	第一的	和	包括	这	第二	作为	一个

['fɔːtʃənət] ['baɪˌprɒdʌkt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

fortunate	byproduct	it	is	a	most	happy	accident	.
幸运	副产品	它	是	一个	最多	快乐的	事故	.

当一个人能够做到第一点，并且幸运地将第二点作为副产品获得时，这真是一件非常幸运的意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðeɪ] [wʊd]

For	if	I	had	shown	the	little	people	how	to	make	a	spaceship	they	would
为了	如果	我	有	所示	这	小的	人们	如何	到	制作	一个	飞船	他们	会

[hæv; həv] [left] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

have	left	our	world	.
有	左边	我们的	世界	.

如果我教会了小矮人们如何制造宇宙飞船，他们就会离开我们的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] — [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ?

And	this	world	,	as	long	as	it	lasts	—	what	would	it	be	in	that	event	?
和	这	世界	,	作为	长的	作为	它	持续时间	—	什么	会	它	是	在	那	事件	?

而这个世界，如果能够存在下去——到那时它会变成什么样子呢?

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	ask	you	now	,
我	问	你	现在	,

我现在问你，

[ˌwʊdnt] [wiː; wi][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bləʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] [wɪ'ðaʊt]

wouldn't	we	be	even	more	likely	to	blow	ourselves	to	Kingdom	Come	without
不会	我们	是	甚至	更多的	可能	到	吹	我们自己	到	王国	来	没有

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['evri] [naʊ]

the	little	people	here	for	us	to	believe	in	every	now
这	小的	人们	这里	为了	我们	到	相信	在	每一个	现在

如果没有这些小人物让我们时时相信，我们岂不是更容易自取灭亡，走向灭亡?

[ænd; ənd] [ðen] ?

and	then	?
和	然后	?

进而?

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	September
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	九月

- .

1955	.

- .

转录者注：本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神